

ACORD

ÎNTRE

GVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE VIETNAM

PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII



Guvernul României și Guvernul Republicii Socialiste Vietnam, numite în continuare Partea și, împreună, cele două Părți,

Apreciind cooperarea în domeniul apărării ca fiind un element important al securității și stabilizării, având o semnificație aparte pentru cooperarea în îmbunătățirea sistemului de securitate global,

Dorind să intensifice relațiile lor cordiale și să dezvolte și să întărească cooperarea pe subiecte de interes comun, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1 **Scopul prezentului Acord**

1) Prezentul acord reglementează prevederile generale referitoare la cooperarea în domeniul apărării între cele două Părți, bazată pe principiile echității, parteneriatului și beneficiului reciproc.

2) Cooperarea între cele două Părți în cadrul prezentului Acord se va desfășura în conformitate cu legislația națională, principiile generale de drept și prevederile dreptului internațional și angajamentele internaționale ale României și Republicii Socialiste Vietnam.

3) Cooperarea în domeniul apărării se va desfășura în domeniile și formele identificate în prezentul Acord.

Articolul 2 **Definiții**

Pentru scopul prezentului Acord, expresia :

1) "Personal militar" înseamnă membrii Forțelor Armate ale României și ale Republicii Socialiste Vietnam ;

2) "Personal civil" înseamnă angajații civili ai Forțelor Armate și ai ministerelor apărării din România și Republica Socialistă Vietnam;



3) “Parte trimițătoare” înseamnă Partea care trimite personalul militar și civil pe teritoriul României sau al Republicii Socialiste Vietnam în conformitate cu prevederile prezentului Acord;

4) “Parte primitoare” înseamnă Partea care primește personalul militar și civil al României sau al Republicii Socialiste Vietnam în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

5) Pentru scopul articolului 7, Protecția informațiilor militare clasificate schimbate, expresia “Parte trimițătoare” înseamnă acea parte care transmite celeilalte părți informații și materiale clasificate și expresia “Parte primitoare” înseamnă partea care primește de la cealaltă parte informații și materiale clasificate.

Articolul 3 **Domenii de cooperare**

1) Cooperarea între cele două Părți include următoarele domenii:

a) schimb de experiență în domeniul planificării apărării;

b) schimb de experiență privind organizarea, funcționarea și misiunile forțelor armate în societățile moderne, inclusiv privind aplicarea prevederilor tratatelor internaționale în domeniul apărării, securității și controlului armamentelor;

c) schimb de experiență în misiuni de pace și umanitare și alte operații ale Națiunilor Unite privind menținerea păcii, precum și operații de sprijin umanitar, intervenția în caz de dezastre naturale și căutare-salvare;

d) sprijin tehnic și logistic pentru nevoile forțelor armate;

e) educație militară și instruirea personalului militar și civil;

f) dezvoltarea științei militare și cercetării în domeniul tehnologiei pentru apărare;



g) aplicarea sistemelor de informații militare precum și a tehnologiilor informațiilor și comunicațiilor;

h) standardizarea militară și controlul calității;

i) medicină militară;

j) aspecte legale în domeniul apărării.

2) Detaliile cooperării în domeniile enumerate mai sus vor fi stabilite prin punctele de contact menționate în Articolul 9 al prezentului Acord.

3) Cele două Părți pot conveni asupra altor domenii de cooperare.

Articolul 4 **Forme de cooperare**

1) Cooperarea între cele două Părți se va desfășura, în special, în următoarele forme:

a) vizite și întâlniri ale miniștrilor apărării naționale și ale autorităților militare ale cele două Părți;

b) schimb de experiență între structurile competente;

c) consultări politico-militare, conferințe și seminarii;

d) studii și instruire practică în școli militare superioare și în instituții militare de cercetare-dezvoltare, inclusiv schimb de lectori și instructori;

e) participarea cu observatori la exerciții militare și exerciții de căutare-salvare;

f) participarea în misiunile menționate la Articolul 3 alineatul 1) litera c) al prezentului Acord;

g) schimb de informații, documentație și materiale pentru instruire;

h) organizarea și participarea la evenimente culturale și sportive.



2) Cele două Părți pot conveni asupra altor forme de cooperare.

Articolul 5

Planurile anuale de cooperare

1) În fiecare an, baza de cooperare pentru anul următor este un plan anual de cooperare convenit și semnat, de către reprezentanții autorizați ai ministerelor apărării naționale, până la data de 1 noiembrie a fiecărui an.

2) Propunerile pentru planul anual de cooperare se vor face în scris anterior datei de 1 octombrie a fiecărui an.

3) Planul anual de cooperare va cuprinde activități concrete, modalitățile de desfășurare a acestora, datele, locurile de desfășurare și numărul participanților, precum și structurile responsabile pentru punerea în aplicare.

4) Planurile anuale de cooperare pot fi modificate în scris, în orice moment prin consimțământul reciproc al reprezentanților menționați la alineatul 1) al prezentului articol.

Articolul 6

Statutul personalului militar și civil

1) Este necesar ca personalul Părții trimițătoare să respecte legile și regulamentele statului gazdă când se află pe teritoriul acestuia.

2) Statul Părții trimițătoare are dreptul de a-și exercita jurisdicția penală și disciplinară asupra personalului având cetățenia statului Părții trimițătoare, pe timpul cât se află pe teritoriul statului Părții primitoare.

3) Despăgubirile pentru daunele produse sau distrugerea proprietății cauzate de acțiuni sau omisiuni ale membrilor personalului Părții trimițătoare, suferite de Partea primitoare, vor fi stabilite prin consultări între autoritățile competente ale celor două Părți.



Articolul 7

Protecția informațiilor clasificate militare schimbate

1) Cele două Părți vor întreprinde acțiunile necesare pentru a proteja informațiile clasificate militare generate și schimbate în cursul aplicării prezentului Acord, până când protecția informațiilor clasificate va fi reglementată într-un Acord separat între guvernele României și Republicii Socialiste Vietnam.

2) Orice material sau informație clasificată generate sau schimbate între cele două Părți în cadrul prezentului Acord nu va fi transmisă sau dezvăluită, direct sau indirect, către guverne, autorități, companii sau persoane din alte state sau către orice altă parte care nu este în conexiune cu prezentul Acord, numite în continuare, colectiv, "terțe părți", fără acordul prealabil al Părții trimițătoare.

3) Fiecare Parte va acorda informațiilor militare clasificate primite de la Partea trimițătoare cel puțin aceeași protecție care este asigurată propriilor sale informații militare clasificate de nivel echivalent. Toate informațiile militare clasificate, documentele și materialele vor primi următoarele nivele de clasificare:

Pentru Partea română	Pentru Republicii Vietnam	Partea Socialiste	Echivalențele în limba engleză
Strict secret de importanță deosebită	Tuyet mat		Top secret
Strict secret	Toi mat		Secret
Secret	Mat		Confidential
Secret de serviciu	Phat hanh han che		Restricted



4) Accesul la informații militare clasificate va fi limitat la acele persoane care au în responsabilitate aplicarea prezentului Acord, autorizate în conformitate cu legislația națională privind protecția informațiilor clasificate, la nivelul corespunzător nivelului clasificării de securitate la care se acordă acces.

5) Informațiile militare și materialele clasificate vor fi transmise numai pe canale oficiale între autoritățile responsabile ale celor două Părți.

6) În situația producerii unui incident de securitate având ca rezultat pierderea, compromiterea sau posibila compromitere a informațiilor militare clasificate primite de la Partea trimițătoare, Partea primitoare va lua toate măsurile pentru îndepărtarea daunelor și va informa imediat Partea trimițătoare. Partea primitoare va desfășura imediat o anchetă cu asistența Părții trimițătoare dacă se cere, în conformitate cu legislația națională privind protecția informațiilor clasificate.

7) Cele două Părți vor respecta drepturile de proprietate intelectuală potrivit acordurilor internaționale la care ambele sunt părți.

Articolul 8

Finanțarea cooperării

Finanțarea vizitelor oficiale în cadrul cooperării se va efectua conform următoarelor principii:

a) Partea primitoare suportă cheltuielile de hrană, cazare, prim-ajutor, activități culturale și transport intern pe teritoriul statului propriu, pentru activitățile desfășurate în conformitate cu prevederile acestui Acord.

b) Partea trimițătoare suportă cheltuielile de transport internațional.

c) Costurile implicate de pregătirea ofițerilor de comandă și a specialiștilor în instituțiile militare de învățământ ale Părții care primește, trimiterea de specialiști pentru oferirea de sprijin logistic, deservirea aeronavelor militare pe aeroporturile militare ale celeilalte Părți, precum și orice alte costuri care pot rezulta ca urmare a aplicării prevederilor prezentului Acord, vor fi efectuate pe baza de înțelegeri și/sau contracte.



d) Partea primitoare va suporta temporar costurile serviciilor de sănătate, incluzând spitalizarea în caz de urgență. Aceste costuri vor fi rambursate de către Partea trimițătoare Părții primitoare în termen de 30 de zile de la data primirii facturilor corespunzătoare.

Articolul 9

Autorități responsabile și puncte de contact

1) Autoritățile responsabile pentru implementarea prezentului Acord sunt ministerele apărării naționale ale celor două Părți, care pot încheia înțelegeri de aplicare specifice.

2) Punctele de contact autorizate pentru coordonarea cooperării sunt:

- pentru Partea română : Direcția cooperare internațională în domeniul apărării din Ministerul Apărării Naționale;

- pentru Partea vietnameză: Departamentul Relații Externe din Ministerul Apărării Naționale.

Articolul 10

Soluționarea disputelor

Disputele dintre Părți, referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate exclusiv de către cele două Părți prin negocieri și consultări.

Articolul 11

Prevederi finale

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări între cele două Părți, prin care acestea confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.



(2) Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment, în scris, prin consimțământul celor două Părți. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face conform prevederilor alin. 1 din (1) al prezentului Articol.

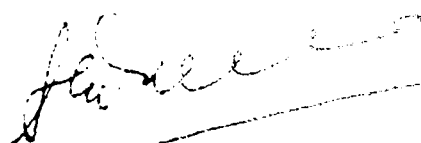
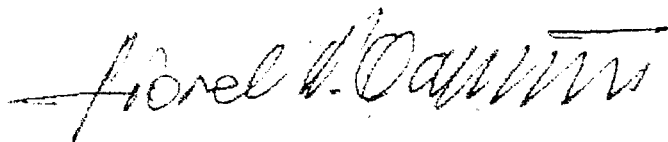
(3) Prezentul Acord va avea o perioadă de valabilitate de 5 ani. Acesta va fi prelungit automat pentru noi perioade de 5 ani. Fiecare Parte poate notifica, în formă scrisă, intenția sa de a denunța Acordul, denunțarea producând efecte 60 zile după primirea notificării.

(4) Dacă la data de încheiere sau încetării valabilității sunt aspecte financiare nerezolvate sau cereri de despăgubire prevederile relevante ale prezentului Acord vor rămâne în vigoare până la soluționarea definitivă a respectivelor aspecte.

Semnat la Hanoi, la 13 Aprilie 2011, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, vietnameză și engleză, toate textele fiind egale autentice. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII
SOCIALE ȘI ȘTIINȚIFICE
VIETNAMEZ



VIOREL OANCEA


Lt. Gen. LE THU DUC

Secretar de Stat
Ministerul Apărării Naționale

Ministru
Ministerul Apărării Naționale

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL.

ȘEFUL DIRECTIEI COOPERĂRII INTERNAȚIONALE ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

General-maior d. 



GIL BĂLĂCEANU

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

ON DEFENCE - RELATED CO-OPERATION



The Government of Romania and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as the "Party" and jointly as the "two Parties",

Considering co-operation in the field of defence to be a vital element of security and stabilization and of particular significance for co-operation in improving global security system,

Willing to intensify their good and cordial relations and desiring to supplement and reinforce the co-operation on subjects of common interest,

have agreed on the following:

Article 1

Aim of this Agreement

1) This Agreement stipulates general provisions concerning defence - related co-operation between the two Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.

2) The co-operation between the two Parties within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with their national laws, generally recognised principles and provisions of international law and international commitments of Romania and the Socialist Republic of Vietnam.

3) Defence - related co-operation shall be developed in the arms and in the forms identified in this Agreement.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement, the expression

1) "Military personnel" means members of the Armed Forces of Romania and the Socialist Republic of Vietnam;



2) "Civilian personnel" means the civilian employees of the Armed Forces and ministries competent for defence matters of Romania and the Socialist Republic of Vietnam.

3) "Sending Party" means the Party sending its military and civilian personnel to the territory of Romania or the Socialist Republic of Vietnam in accordance with the provisions of this Agreement;

4) "Receiving Party" means the Party receiving the military and civilian personnel of Romania or the Socialist Republic of Vietnam in accordance with the provisions of this Agreement;

5) For the purposes of Article 7, protection of exchanged military classified information, the expression "Sending Party" means a party transmitting to the other party classified information and materials, and the expression "Receiving Party" means the party receiving from the other party classified information and materials.

Article 3

Areas of Co-operation

1) Co-operation between the two Parties includes the following areas:

a) exchange of experience in the field of military planning;
b) exchange of experience on organization, functioning and studies of the armed forces in modern societies, including implementation of provisions of the international treaties in the fields of defence, security and armaments;

c) exchange of experience in peace and humanitarian operations and other operations of the United Nations regarding peacekeeping and the operations of humanitarian support, natural disaster relief and Search and Rescue (SAR);

d) technical and logistic support for the needs of the Armed Forces;

e) military education and training of military or civilian personnel.



f) development of military science and research in the field of defence-related technology;

g) application of military information systems as well as military information and communication technologies;

h) military standardization and quality control;

i) military medicine;

j) legal issues in the field of defence.

2) The specifics of the co-operation within above-mentioned areas shall be settled through the Points of Contact mentioned in Article 9 of this Agreement.

3) The two Parties may agree on other co-operation areas.

Article 4

Forms of Co-operation

1) Co-operation between the two Parties shall be carried out, in particular, in the following forms:

a) visits and meetings of Ministers of National Defence and military authorities of the two Parties;

b) exchange of experience between competent organisational units;

c) political-military consultations, conferences and seminars;

d) studies and practical training in higher military schools and in research and development institutions, including exchange of lecturers and trainees;

e) participation of observers in military exercises, Search and Rescue Exercises;

f) participation in missions mentioned in Article 3 paragraph 1 subparagraph c) of this Agreement;



- g) exchange of information, documentation and training materials;
 - h) organisation of and participation in cultural and sports events.
- 2) The two Parties may agree on other co-operation forms.

Article 5

Annual co-operation plans

- 1) In every year, the basis for co-operation in the coming year is an annual co-operation plan accepted and signed by the authorized representatives of the Ministers of National Defence by the first of November.
- 2) In every year, submissions and proposals to the annual co-operation plan for the coming year shall be made in writing by the first of October.
- 3) The annual co-operation plan shall specify particular activities, their forms, dates, places and number of participants, as well as the responsible bodies for its implementation.
- 4) The agreed annual co-operation plans may be amended in writing at any time by mutual consent of the representatives mentioned in paragraph 1) of this Article.

Article 6

Status of military and civilian personnel

- 1) The personnel of the Sending Party are expected to observe the law and regulations of the state of the Receiving Party while on its territory.
- 2) The state of the Sending Party is entitled to exercise its criminal and disciplinary jurisdiction on its personnel, owning the citizenship of the state of the Sending Party, while on the territory of the state of the Receiving Party.
- 3) The compensation for damage to or loss of property caused by acts or omissions of members of the personnel of the Sending Party suffered by the



Receiving Party shall be settled by consultations between the competent authorities of the two Parties.

Article 7

Protection of exchanged military classified information

1) The two Parties shall undertake appropriate actions to protect the military classified information generated and exchanged in the course of application of this Agreement, until the protection of classified information shall be settled in a separate Agreement between the governments of Romania and the Socialist Republic of Vietnam.

2) Any military classified material or information generated or exchanged between the two Parties in the framework of the present Agreement shall not be released or disclosed, directly or indirectly, to governments, authorities, companies or persons of other countries or to any other party not related to this agreement hereinafter referred to collectively as "third Parties", without previous written approval of the Sending Party.

3) Each Party will afford to military classified information received from the Sending Party at least the same protection as it is provided to its own military classified information of equivalent level. All information, documents and materials will receive the following levels:

For the Romanian Party	For the Socialist Republic of Vietnam Party	For the United States Party
Strict secret de importanta deosebita	Tuyet mat	Top Secret
Strict secret	Toi mat	Secret
Secret	Mat	Confidential
Secret de serviciu	Phat hach han che	Restricted



4) Access to the military classified information will be limited to those persons appointed to implement this Agreement, cleared in accordance with the national legislation on protection of the classified information, to the level appropriate to the security classification level to be accessed.

5) Military classified information and material will be transmitted only through official channels between the responsible authorities of the two Parties.

6) In case of a security incident resulting in loss, compromising or possible compromising of the military classified information received from the Sending Party, the Receiving Party shall take all necessary measures to remove damages and shall inform immediately the Sending Party. An immediate investigation will be carried out by the Receiving Party with the assistance of the sending Party, if required, in accordance with the national legislation concerning the protection of classified information.

7) The two Parties shall comply with intellectual property rights according to international agreements in which both parties are members.

Article 8

Financing of the Co-operation

The financing of the official visits within the framework of the co-operation shall be carried out in accordance with the following principles:

a) The Receiving Party covers the costs of board and lodging, first class cultural activities and internal transport on the territory of its own state, for the activities carried out in accordance with the provisions of this Agreement.

b) The Sending Party will cover expenses for international transportation.

c) Costs relating with the training of the command staff and of specialists in the military education institutions of the Receiving Party, the sending of the specialists for the granting of the logistic support, the serving of the military aircraft on the military airports of the other Party, as well as any kind of costs that may arise following the implementation of the provisions of the present Agreement, will be achieved on the basis of arrangements and/or contract.

d) The Receiving Party shall temporarily cover the costs of medical services, including hospitalization in case of emergency. Such costs shall be



reimbursed by the Sending Party to the Receiving Party within 50 days from the date of receipt of appropriate bills.

Article 9

Responsible authorities and points of contact

1) The authorities responsible for the implementation of this Agreement are the Ministries of National Defence of the two Parties, which may conclude specific Implementing Arrangements.

2) The Points of Contact authorized for coordination of the co-operation are:

- for the Party of Romania: Directorate for International Co-operation in the Defence Field;
- for the Party of the Socialist Republic of Vietnam: the Foreign Relations Department – Ministry of National Defence.

Article 10

Settlement of disputes

Disputes between the two Parties regarding the interpretation and application of this Agreement shall be resolved exclusively by the two Parties through negotiations and consultations.

Article 11

Final Provisions

1) This Agreement comes into force on the date of the receipt of the last written notification by the two Parties, by which they confirm the accomplishing of internal legal procedures necessary for its entering into force.



2) The Agreement may be amended any time, in written form, with the consent of the two Parties. The entry into force of the amendments will be done according to the provisions of paragraph (1) of this Article.

3) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically extended for the next periods of five (5) years until either Party may notify, in written form, about its intention to denounce it. The denunciation takes effects 6 months after the receiving of the notification.

4) If on the date of denunciation or termination, there are unsettled financial aspects or claims, the related provisions of this Agreement will remain in force until their final settlement.

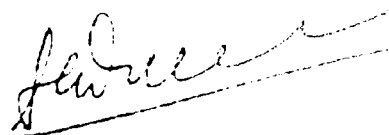
Signed in Hanoi, on April 13th, 2011, in two originals, each in Romanian, Vietnamese and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any discrepancy in their interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



Mr. VIOREL OANCEA
State Secretary
Ministry of National Defence

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST
REPUBLIC OF VIETNAM



Lt. General LE HUU DUC
Deputy Minister
Ministry of National Defence

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL.

ŞEFUL DIRECTIEI COOPERARE INTERNAŢIONALĂ ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

General-maior d



BĂLĂCEANU



THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF ROMANIA

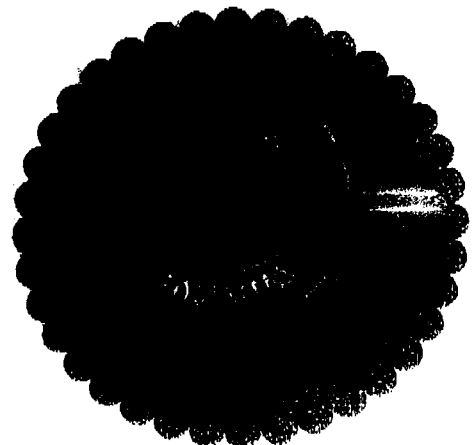
Herby certifies that **Mr. Viorel Oancea**, State Secretary for Defence Policy and Planning, is fully empowered by the President of Romania, to sign

the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on Defence – Related Co-operation

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Teodor Baconschi'.

TEODOR BACONSCHI



Bucharest, 8 April 2011
No. 790